

Chambre des Représentants.

OUVERTURE DE LA SESSION LÉGISLA-
TIVE DE 1910-1911.
(8 novembre 1910.)

SÉANCE ROYALE.

Discours du Roi.

OPENING VAN DE WETGEVENDE KAMERS
ZITTINGSJAAR 1910-1911.
(8 November 1910.)

KONINKLIJKE ZITTING.

Redevoering des Konings.

MESSIEURS,

Il y a bientôt un an, la Belgique perdait un Grand Souverain. Le but constant du Roi Léopold II fut de rendre son pays plus prospère et plus beau, d'accroître le bien-être des Belges, d'ouvrir à ses compatriotes des horizons plus vastes, de leur donner une mission civilisatrice spéciale et de leur assurer de nouveaux marchés par la conquête pacifique d'une immense et riche colonie.

La Nation ressentit profondément le coup qui la frappait. Des marques générales de sympathie prouvèrent combien forts et indissolubles sont les liens qui unissent le Peuple belge à la Dynastie.

Ces mêmes sentiments se manifestèrent une nouvelle fois au moment où, appelé à prendre possession du Trône, Je vins au milieu de vous prêter le serment constitutionnel. Et depuis, en toutes circonstances, ils se sont affirmés avec éclat.

MIJNE HEEREN,

Het zal weldra een jaar geleden zijn dat België een grooten Vorst verloor. Het bestendig streven van Koning Leopold II was er op gericht zijn land voorspoediger en schooner te maken, het welzijn der Belgen te vermeerderen, zijnen landgenooten ruimer horizonnen te onthullen, hun eene bijzondere beschavings-taak op te leggen en hun nieuwe afzetgebieden te verzekeren door de vreedzame verovering eener onmetelijke en rijke kolonie.

De Natie was diep aangedaan door den slag die haar trof. Algemeene blijken van sympathie bewezen hoe stevig en hecht de banden zijn, welke het Belgische Volk met het Vorstenhuis vereenigen.

Diezelfde gevoelens bleken eens te meer toen Ik, beroepen om den Troon te bestijgen, in uw midden den grondwettelijken eed kwam afleggen. En sedertdien hebben zij zich, in alle omstandigheden, schitterend bevestigd.

Je tiens à souligner ces faits et à vous dire combien ils Me réjouissent et M'encouragent à travailler avec vous de toutes nos forces au bonheur de la Patrie.

Les visites que la Reine et Moi avons été amenés à faire aux Souverains et Chefs d'État voisins à la suite de Notre avènement, l'accueil chaleureux réservé par le Peuple belge à Leurs Majestés l'Empereur et l'Impératrice d'Allemagne Nous ont permis de constater combien cordiales sont les relations entre les autres nations et la Belgique.

Les accords récents conclus avec l'Allemagne, l'Angleterre et la France, fixant si heureusement les limites des colonies en Afrique, témoignent encore de nos excellents rapports avec ces puissances. L'une de ces conventions est soumise à votre examen et à votre approbation, les autres le seront prochainement.

Enfin la participation si brillante de toutes les Nations à l'Exposition universelle de Bruxelles, — le concours des artistes, des savants, des industriels, des commerçants, des agriculteurs de tous les Pays du monde, — la multitude des congrès internationaux, — l'admirable leçon d'énergie donnée par les Nations qui en même temps que nous furent victimes d'un lamentable désastre, toutes ces manifestations ont mis en relief, une fois de plus, l'estime que nous porte l'étranger. Elles contribueront à améliorer encore nos excellents rapports et à étendre nos relations extérieures.

Ik houd er aan met nadruk op die feiten te wijzen en u te zeggen hoezeer zij Mij verheugen en Mij aanzetten om, uit al onze krachten, met u samen te werken tot het heil des Vaderlands.

De bezoeken, welke de Koningin en Ik, naar aanleiding van onze troonsbeklimming, aan de naburige Vorsten en Staatshoofden brachten, het warm onthaal dat Hunnen Majesteiten den Keizer en de Keizerin van Duitschland vanwege het Belgische volk te beurt viel, hebben ons toegelaten vast te stellen welke hartelijke verhouding tusschen de andere natiën en België bestaat.

De onlangs met Duitschland, Engeland en Frankrijk gesloten verdragen, waarbij de grenzen der koloniën in Afrika op zoo gelukkige wijze werden afgebakend, getuigen nogmaals van onze uitmuntende betrekkingen met die mogendheden. Eene dier overeenkomsten is u ten onderzoek en ter goedkeuring voorgelegd, met de andere zal dit eerstdaags geschieden.

De schitterende deelneming van alle Natiën aan de Algemeene Tentoonstelling van Brussel, — de medewerking der kunstenaars, geleerden, nijverheidslieden, handelaars, landbouwers uit al de Landen der wereld, — de menigvuldige internationale congressen, — het heerlijk voorbeeld van wilskracht vanwege de Natiën welke, terzelfdertijd als wij, geteisterd werden door eene wreede ramp, al die uitingen, ten slotte, hebben eens te meer bewezen hoezeer wij in den vreemde gewaardeerd worden. Zij zullen bijdragen om onze uitmuntende verhouding steeds te verbe-

Je vous le disais il y a moins d'un an : « Seules les forces intellectuelles et morales d'une Nation fécondent sa prospérité. »

Il faut s'attacher à accroître et à développer ces forces à tous les degrés de l'enseignement littéraire, artistique, scientifique, — supérieur, moyen, primaire, professionnel, — et dans cette tâche immense tous les concours sérieux doivent être acceptés, soutenus et encouragés. Pour élever le niveau de l'éducation nationale, source féconde de productivité, le Pays ne doit reculer devant aucun sacrifice.

Le moment est venu d'accorder la personnification civile aux deux universités libres qui, depuis plus de trois quarts de siècle, ont donné la preuve de leur valeur et de leur vitalité.

L'exposition de l'art au *xvii*^e siècle a remis en lumière les œuvres admirables des maîtres belges de cette époque. Soucieuse de maintenir ces glorieuses traditions, la Nation continuera à accorder ses encouragements à nos artistes.

Elle favorisera aussi le culte des belles-lettres, de plus en plus en honneur dans le pays, quelle que soit la langue nationale employée par nos écrivains. Qu'il Me soit permis de faire un appel au sentiment national, à l'esprit de concorde et d'entente de tous les citoyens ! Que par le respect réciproque des droits de chacun nous trouvions le moyen de prévenir de fâcheuses oppositions de langues ou de races, et quand nous aurons à intervenir dans la

teren en onze betrekkingen met het buitenland uit te breiden.

Nog geen jaargeleden zegde ik u : « Alleen de verstandelijke en zedelijke krachten eener Natie bevorderen dezer welvaart. »

Die krachten behooren versterkt en ontwikkeld in alle graden van het letterkundig, kunst-, wetenschappelijk, hooger, middelbaar, lager, beroepsonderwijs en bij die reuzentaak dient alle ernstige medewerking aanvaard, gesteund en aangemoedigd. Voor geene opoffering moet het Land terugdeinzen waar het geldt het peil der nationale opvoeding, die milde voortbrengingsbron, te verhoogen.

Het oogenblik is gekomen om aan de twee vrije Universiteiten, welke sedert meer dan drie kwart eeuws van hare degelijkheid en leefbaarheid hebben doen blijken, rechtspersoonlijkheid te verleenen.

De tentoonstelling van de kunst der *xvii*^e eeuw heeft de prachtige werken der Belgische meesters uit dit tijdperk in het licht gesteld. De Natie, bezorgd om de instandhouding dier glorierijke overleveringen, zal bij voortduur onze kunstenaars aanmoedigen.

Zij zal eveneens de beoefening bevorderen van de fraaie letteren welke hier te lande meer en meer in eere komt, onaangezien de landstaal waarvan onze schrijvers zich bedienen. Het zij Mij veroorloofd beroep te doen op het nationaal gevoel, op den geest van eendracht en verstandhouding van al de burgers. Laten wij, in de wederzijdse eerbiediging van ieders rechten, het middel vinden om treurige geschillen op het stuk van taal en

question des langues, faisons-le avec modération, sans passion et sans idées préconçues.

C'est par un enseignement professionnel fortement organisé qu'il sera possible d'armer mieux dans la lutte pour la vie notre population ouvrière, si laborieuse et si digne d'intérêt, et que l'on viendra efficacement en aide à cette catégorie courageuse de citoyens qui forme le trait d'union entre les travailleurs manuels et la bourgeoisie et dans laquelle se recrutent les artisans d'élite, les employés, les petits commerçants.

Les progrès réalisés dans l'enseignement primaire sont marquants. Il faut s'engager avec plus d'énergie encore dans la voie poursuivie, répandre de plus en plus l'instruction. Des mesures appropriées seront prises pour assurer une fréquentation scolaire plus régulière, plus assidue, plus longue, tout en évitant la surpopulation des classes; pour élever l'âge où l'atelier et l'usine seront accessibles à l'enfant, mais en ne perdant pas de vue que l'enfant doit, sous peine de prendre des habitudes qui pourraient lui être nuisibles dans la suite, passer de l'école à l'atelier. Enfin, Messieurs, vous aurez à perfectionner l'enseignement des enfants anormaux, à faciliter encore aux adultes leur développement intellectuel, à multiplier les bibliothèques et les musées populaires, à établir des relations plus étroites entre les divers degrés d'enseignement général et spécial.

ras te voorkomen, en, hebben wij ons met de taalkwestie in te laten, doen wij het dan met bezadigdheid, zonder drift en zonder vooringenomenheid.

Door een stevig ingericht beroeps-onderwijs zal het mogelijk zijn onze zoo werkzame en belangwekkende arbeidersbevolking voor den strijd om het bestaan beter uit te rusten, en doelmatig die klasse van moedige landgenooten ter hulp te snellen, welke het verbindingsteeken uitmaakt tussehen de handarbeiders en de burgerij en waaruit het puik der ambachtslieden, de bedienden en de kleinhandelaars opstaan.

Merkwaardig zijn de door het lager onderwijs gemaakte vorderingen. Krachtdadiger nog moet op de ingeslagen baan worden vooruitgestreefd, meer en meer moet het onderwijs verspreid. Passende maatregelen zullen getroffen worden om geregelder, ijveriger, langduriger schoolbezoek te verzekeren, daarbij overbevolking der klassen vermijgend; om den leeftijd te verhoogen waarop het kind toegang krijgt tot werkplaats en fabriek, tevens op het oog houdend dat het kind, op straffe van aanneming van gewoonten die hem later nadeel konden berokkenen, van de school naar de werkplaats moet overgaan. Ten slotte, Mijne Heeren, zal het onderricht der abnormale kinderen door u moeten verbeterd, de verstandelijke ontwikkeling der volwassenen vergemakkelijkt, de volksbibliotheken en -museums vermenigvuldigd, nauwer verband tussehen de verschillende graden van algemeen en bijzonder onderwijs tot stand gebracht.

C'est au père de famille qu'appartient le droit de veiller à l'éducation et à l'instruction de son enfant, de choisir librement et en pleine indépendance l'école à laquelle il le confiera. Mon gouvernement vous proposera des mesures pour garantir efficacement l'exercice de ce droit imprescriptible.

Le sort des humbles doit demeurer l'objet de notre constante sollicitude. La revision de certaines dispositions relatives à la bienfaisance publique s'impose. Il est nécessaire aussi de faciliter encore, par de puissants encouragements, la construction de logements salubres et hygiéniques. Doivent être complétées : la loi sur les pensions de vieillesse, la loi sur les unions professionnelles. Vous serez appelés à voter la loi sur les mines. Le projet de loi sur la pension des ouvriers mineurs est soumis à vos délibérations; il en est de même des projets sur la protection de l'enfance et sur les conseils de l'Industrie et du Travail. Enfin, il y aura lieu pour Mon Gouvernement de réglementer le travail à domicile.

Ainsi se complète graduellement le code du travail.

Les grands travaux publics seront poursuivis avec activité, ceux surtout qui ont pour but l'amélioration et le développement de notre outillage économique, l'achèvement de notre grand port d'Anvers, l'extension de la voirie en vue d'aider à la prospérité de l'agriculture, du commerce et de l'industrie.

Des projets vous seront soumis sur l'hygiène publique et sur la police du commerce.

Vous aurez à examiner les projets

Den huisvader behoort het recht te waken over de opvoeding en het onderwijs van zijn kind, vrij en ten volle onafhankelijk de school te kiezen waaraan hij het toevertrouwen zal. Mijne Regeering zal u maatregelen voorleggen om de uitoefening van dit altijd geldige recht doelmatig te waarborgen.

Het lot der nederigen moet het voorwerp blijven uitmaken onzer bestendige bezorgdheid. De herziening van sommige beschikkingen rakende de openbare weldadigheid dringt zich op. Het is eveneens noodig het bouwen van gezonde woningen, door milden steun, te vergemakkelijken. Dienen aangevuld : de wet op de ouderdomspensioenen, de wet op de vakvereenigingen. Gij zult ertoe beroepen worden over de wet op de mijnen te stemmen. Het wetsontwerp betreffende de pensioenen der mijnwerkers is u in overweging gegeven; zulks is ook het geval met de ontwerpen rakende de kinderbescherming en de Nijverheids- en Arbeidsraden. Eindelijk zal de huisarbeid door Mijne Regeering dienen geregeld.

Aldus wordt het Arbeidswetboek trapsgewijze aangevuld.

De groote openbare werken zullen ijverig worden voortgezet, vooral diegene die ten doel hebben de verbetering en ontwikkeling van onze huishoudkundige uitrusting, de voltooiing onzer groote Antwerpsche haven, de uitbreiding onzer openbare wegen, ten einde bij te dragen tot den vooruitgang van landbouw, handel en nijverheid.

Ontwerpen rakende openbare gezondheid en toezicht over den handel zullen u worden voorgelegd.

Gij zult de wetsontwerpen moeten

de loi sur les sociétés, sur la police judiciaire et sur la police rurale.

La nouvelle loi de milice, dont le parlement vient de doter l'armée, fortifie la défense nationale, diminue les charges personnelles et consacre plus de justice dans la répartition du devoir militaire; aussi a-t-elle reçu le meilleur accueil dans le pays.

Vous êtes saisis d'un projet de loi portant révision des pensions des militaires en dessous du grade d'officier. Un projet analogue ayant trait aux pensions des officiers ne tardera pas à vous être soumis.

Je constate avec une vive satisfaction que la lutte entreprise par Mon Gouvernement contre l'alcoolisme a déjà produit des résultats qui méritent d'être mis en lumière: la consommation de l'alcool, qui pendant la période 1890-1895 s'élevait en moyenne à 10 litres 03 par habitant, est tombée en 1909 à 5 litres 50.

D'autre part, le nombre des débits de boissons de toutes catégories, qui ne cessait d'augmenter d'année en année, a commencé depuis 1889 à diminuer d'abord proportionnellement à la population, depuis 1909 il est même en décroissance absolue.

Vous êtes saisis d'un projet de loi sur le droit de licence et sur les conditions d'hygiène des débits de boisson; son adoption ne pourra qu'accentuer encore la régression dans la consommation des boissons nuisibles.

En constant équilibre depuis un quart de siècle, la situation financière du pays demeure excellente.

onderzoeken betreffende de vennootschappen, de rechterlijke en de landelijke politie.

De nieuwe militiewet, waarmee het Parlement het leger heeft begiftigd, versterkt 's Lands verdediging, vermindert de persoonlijke lasten en gaat rechtvaardiger te werk bij de verdeling van den krijgspligt; ook heeft zij, heel het land door, het beste onthaal genoten.

Gij zult moeten uitspraak doen over het ingediende wetsontwerp tot herziening van de pensioenen der militairen, beneden den graad van officier. Soortgelijk ontwerp, met betrekking tot de pensioenen der officieren, zal u eerlang worden voorgelegd.

Met groote voldoening stel Ik vast dat de door Mijne Regeering tegen de alcoholplaag aangebonden strijd totdusverre uitslagen opleverde welke verdienen in het licht te worden gesteld: het alcoholverbruik dat, gedurende het tijdperk 1890-1895, gemiddeld 10 liter 03 per inwoner beliep, is in 1909 tot 5 liter 50 gedaald.

Anderdeels begon het getal drank-slijterijen van allen aard, dat van jaar tot jaar steeg, sedert 1889 af te nemen, eerst in verhouding met de bevolking, sedert 1909 is de afnemering zelfs volstrekt.

Een wetsontwerp werd u voorgelegd dat het vergunningsrecht en den gezondheidstoestand der drank-slijterijen betreft; de aanneming ervan kan slechts den achteruitgang in het verbruik van schadelijke dranken bevorderen.

's Lands geldelijke toestand, die sedert een kwart eeuws zijn volkomen evenwicht bewaart, is uit-

Il est nécessaire néanmoins de continuer à mettre une sage modération dans la progression annuelle des dépenses et de faire en sorte que celles-ci aient toujours un caractère d'utilité certaine.

Les nombreux décrets et arrêtés relatifs à la réorganisation de notre colonie qui ont paru au cours de la dernière session témoignent de l'effort considérable réalisé par Mon Gouvernement pour assurer le développement normal de nos possessions africaines, le progrès du commerce et le bien-être des populations indigènes. Cette œuvre sera poursuivie avec la même vigueur au cours de l'année 1914, conformément au plan indiqué par l'exposé des motifs du budget déposé. J'ajouterai que Mon Gouvernement est fermement résolu à favoriser la prospérité et à assurer l'avenir du Congo belge, en complétant sans retard l'outillage économique de notre belle colonie.

Messieurs, telle est l'œuvre qui vous est soumise; avec l'aide de Dieu, vous saurez la poursuivre ayant toujours en vue le bien du Pays et la grandeur de la Patrie.

muntd. Het is niettemin noodig slechts met wijze gematigdheid de jaarlijksche uitgaven te verhoogen en er voor te zorgen dat deze immer bepaald nuttig wezen.

De talrijke decreten en besluiten rakende herinrichting onzer kolonie, welke gedurende den laatsten zittijd verschenen, getuigen van de aanzienlijke poging door Mijne Regeering gedaan om de normale ontwikkeling onzer bezittingen in Afrika, den vooruitgang des handels en het welzijn der inlandsche bevolking te verzekeren. Dit werk zal, tijdens het jaar 1914, met dezelfde krachtadigheid worden voortgezet, overeenkomstig het plan in de memorie van toelichting der ingediende begrooting uiteengezet. Ik voeg er bij dat Mijne Regeering er vast toe besloten is den voorspoed te bevorderen en de toekomst te verzekeren van den Belgischen Congo, en zonder verwijl de huishoudkundige uitrusting onzer schoone kolonie aan te vullen.

Zulkdanig, Mijne Heeren, is het werk dat u wacht. Met Gods hulp zult gij dit weten door te zetten tot heil van het Land en grootheid van het Vaderland.